

徐梵澄文集

# 徐梵澄文集

第十五卷

奥义书(一——十五)

上海三联书店  
华东师范大学出版社

## 编者说明

韦陀之教明著于韦檀多学，其典籍为诸《奥义书》也。其成书年代约略于公元前7至公元前5世纪。于今汇为总集者，或百零八书，或百二十书；其古之推重者，不过十几种。

室利阿罗频多尝言：“奥义诸书，皆启明之乘器，非教训之方册也。”其哲思，信忱，灵趣，皆混一而未分，然于绪当为正统，于教则为“有”宗。“有”宗者，意义者在焉，谓超世界人类以上，有存在者。此存在者，曰：大梵，曰：自我，等；此不异于庄子所谓：“天地与我并生，万物与我为一”之“一”者。

《奥义书》之翻译，初始于16世纪之译成波斯文者。后法之杜柏农(Anquetil Duperron)得二本译之，以拉丁文印行于1801年。英文译本，出版于1832年，踵之者有穆勒(F. Max Mueller)等人的译本。德国则有杜森(Paul Deussen)之《六十奥义书》，初版1897年，“最为善本，而为此中文译本所藉为参考者”(梵澄语)。

另有上世纪初叶美国之休谟(Hume)译本《十三奥义书》，亦颇精采。东方则日本尝聚梵文学者二十七人，译成《奥义书全集》都百十六种，分为九卷，出版于1922至1924年。

我国译本，闻古有刘继庄之译，今有汤用彤节译，惜梵澄未见之。梵澄初译，为《由谁》与《伊莎》二书，并附阿罗频多英文疏释，出版于1957年之南印度。后集《五十奥义书》者，略其阿氏两书之疏释，于1984年出版于北京。今之辑录，分是书为上下两卷，上卷从第一书到第十五书，下卷从第十六书到第五十书。阿氏之两疏释，附下卷卷末。读者循此疏释，可窥大师之神思也。

## 卷十五目录

爱多列雅奥义书 (Aitareya Upaniṣat) .....	1
考史多启奥义书 (Kauṣītaki Up. ) .....	15
唱赞奥义书 (Chāndogya Up. ) .....	51
由谁奥义书 (Kena Up. ) .....	227
金刚针奥义书 (Vajrasūci Up. ) .....	235
泰迪黎邪奥义书 (Taittiriya Up. ) .....	241
摩诃那罗衍拿奥义书(简本) (Mahānārāyaṇa Up. ) .....	281
羯陀奥义书 (Kaṭhaka Up. ) .....	309
白净识者奥义书 (Śvetāśvatara Up. ) .....	337

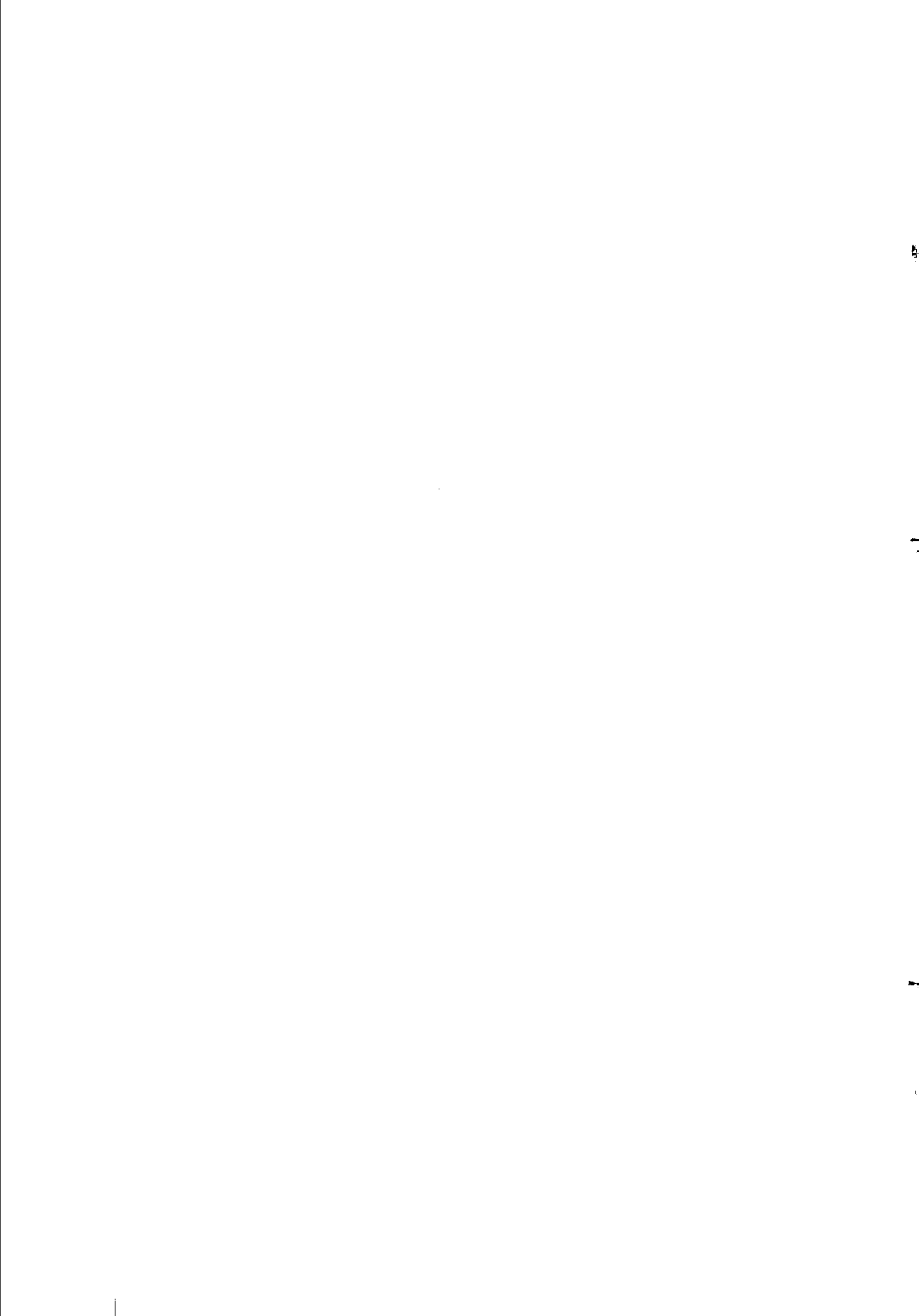
---

弥勒奥义书 (Maitrāyaṇa Up.)	381
胎藏奥义书 (Garbha Up.)	435
斯康陀奥义书 (Skanda Up.)	443
普度斗争世奥义书 (Kalisantaraṇa Up.)	451
伊莎奥义书 (Īśā Up.)	455
大林间奥义书 (Bṛhadāraṇyaka Up.)	465

爱多列雅奥义书<sup>①</sup>  
(Aitareya Upaniṣat)

---

① 属《黎俱韦陀》者。





## 平安祷诵<sup>①</sup>

我语安意中，我意安于语！（至上者！）汝其示似我！

（意与语！）汝乃《韦陀》之二辖！愿所学闻不我弃！以我所学  
续持日与夜！至道我将说！真理我将说！

愿此护我！愿此护讲师！护我，护讲师！护讲师！

唵！

平安！

平安！

平安！

---

<sup>①</sup> 平安祷诵(*Śantikaro Mantra*)，原是《爱多列雅森林书》第二分第七章。《百八奥义书集》列之于此书卷首。兹并书之。“平安”三祝，则指“地，空，天”三界。

## 第一章

### 1

太初，此世界唯独“自我”<sup>①</sup>也。无有任何其他睽眼者<sup>②</sup>。彼自思惟：“我其创造<sup>③</sup>世界夫！”

### 2

彼遂创造此诸世界：洪洋也，光明也，死亡也，诸水也。

洪洋在天之彼面，天为其<sup>④</sup>基。两间，诸光明也。地，死亡也<sup>⑤</sup>。她之下者，诸水是也。

### 3

彼自思惟：“吁！此诸世界也，我其创造护持世界者乎！”——  
彼遂直由诸水取出一真元体<sup>⑥</sup>而形成之。

### 4

彼遂以思虑凝集之。以其受彼思虑之凝集也，口遂分别而

① “自我”(Ātman)，常译“性灵”，此处义为“神灵”，“精神”。

② “睽眼者”(miṣat)，义为“生物”，或“生动者”。《黎俱》(RV. 10. 190. 2.)有云“众生之主”，作 *viśvasya miṣato vaśi*，则为“生者”。阿罗频多氏译本注曰“见者”。

③ 意谓“自我之自体创出”。

④ “洪洋”原文即“水”(Ambhas)，是谓天之外有水界，以天为其基承。但原本无此“其”字，故另译可作“是天，即基承也”。但商羯罗疏及近代诸家译本，皆有“其”字义。

⑤ “地”界即“死亡”，盖凡生于地者，必有死，故云。“死亡也”释为“有生死者”。

⑥ “真元体”(puruṣa)，音译“补鲁洒”，义可谓为“原始人”。注家谓由水及以次诸“大”取其精英，而形成之为“人”也。阿氏谓取一“神我”，赋之形而与以质。

出<sup>①</sup>焉，如卵。由口生<sup>②</sup>语言，由语言生火。

鼻遂启焉，由鼻生气，由气生风。

眼遂开焉，由眼生见，由见生太阳。

耳遂张焉，由耳生闻，由闻生诸方。

皮遂现焉，由皮生毛发，由毛发生草木。

心遂出焉，由心生意，由意生月。

脐遂露焉，由脐生下气，由下气生死亡。

肾遂分焉，由肾生精，由精生水<sup>③</sup>。

## 第二章

### 1

此诸天既生，皆堕于此大海荡<sup>④</sup>中；彼遂委之<sup>⑤</sup>于饥渴。

彼等谓之曰：“尔其使我有归宿乎！庶我辈安立其中，可得食<sup>⑥</sup>也。”

### 2

彼遂引一牛与之。彼等曰：“唉！此于我辈为不足也！”——彼

① “分别而出”，原文为 nirabhidyata，凡“启”，“张”……等原文皆同此一字。——由此可见梵文字约而义丰，华文字丰而义当。而原文体制之朴质，亦可睹矣。——如卵孵化后，自内而破出。

② 十六“生”字，皆有义无文。

③ 以上每项三分，每识之根，用，及其主神。——“风”，“太阳”等皆天神。——此书远在诸识学说成立以前，故立说犹朴。

④ 诸天谓“火”等，“海荡”(arṇava)，义即此生死之海。字本有“动摇”，“激荡”诸义。

⑤ 谓此“原始人”。

⑥ 谓物境。“得食”即有所享受之根境。

遂引一马与之。彼等曰：“唉！此于我辈为不足也！”

## 3

彼遂引一人与之。彼等曰：“呜呼！作之善矣<sup>①</sup>！”——诚然，唯人为善成作者也！

彼谓诸天曰：“尔等其各就归处而入矣！”

## 4

火化为语言，乃入乎口。

风化为气息，乃入乎鼻。

太阳化为见，乃入乎眼。

诸方化为闻，乃入乎耳。

草木化为毛发，乃入乎皮。

月化为意，乃入乎心。

死亡化为下气，乃入乎脐。

水化为精液，乃入乎肾。

## 5

饥与渴谓彼曰：“亦<sup>②</sup>有以处我等乎？”

彼答之曰：“我安置尔等于彼诸天处，使尔等为其分享之侣！”

——是故每于任何天神有所献祀，饥与渴皆其分享之伴侣焉。

① 意谓“善美之作”也。

② 原文 abhiprajanīhi, 据 Böhtlingk 修改为 api prajānīhi, 故曰“亦”。

### 第三章

1

彼自思惟：“此我之诸界也，此诸护世也，我且为之创造食物哉！”

2

彼乃凝集其思虑于水<sup>①</sup>。水受彼思虑之凝集已，形质<sup>②</sup>遂生。夫惟所生之形质，食物是已。

3

食物既创生已，遂欲逃去。

彼趣以语言摄持之，而未能以语言摄之也。倘其以语言而摄得之，则唯说食物可饱矣！

4

彼趣以气息摄持之，而未能以气息摄之也。倘其以气息而摄得之，则唯嗅食物可饱矣！

5

彼趣以眼摄持之，而未能以眼摄之也。倘其以眼而摄得之，则唯观食物可饱矣！

---

① 水为五大之一，即表五大。

② 可谓“有质之形体”；稻麦等粮食是也。

## 6

彼趣以耳摄持之，而未能以耳摄之也。倘其以耳而摄得之，则唯闻食物可饱矣！

## 7

彼趣以皮摄持之，而未能以皮摄之也。倘其以皮而摄得之，则唯触食物可饱矣！

## 8

彼趣以意摄持之，而未能以意摄之也。倘其以意而摄得之，则唯念食物可饱矣！

## 9

彼趣以肾摄持之，而未能以肾摄之也。倘其以肾而摄得之，则唯泄食物可饱矣！

## 10

彼趣以下气<sup>①</sup>摄持之，遂得焉。此食物获得<sup>②</sup>者，气<sup>③</sup>是也。此依食物而生者<sup>④</sup>，风是也。

① “下气”即消食气，意谓食物入口至排泄而出，皆有气运转之。

② “获得”，字根 *av*→*āvayat*（过去为因式），字同于“消食”（*annam āvayat*）。

③ “气”为 *vāyu*，即“风”。

④ “依食物而生者”，谓之 *annāyu*。——凡此皆文字游戏。阿氏译为“吁！此为食物获得者，亦即生命气息也……”

## 11

彼自思惟：“无我此将如何耶？”

彼自思惟：“我何由而入乎？”

彼自思惟：“若以语言而得言，若以气而呼吸，若以眼而得见，若以耳而得闻，若以皮而得触，若以意而得思，若以下气而得消化<sup>①</sup>，若以肾而得泄，——则我将为何者耶？”

## 12

彼直启其头顶发分处，由是门而入。此门谓之囟<sup>②</sup>，是即“喜乐”处也。

彼有其三居处，有其三睡境；此一居处也，此一居处也，此一居处也<sup>③</sup>。

## 13

彼既生矣，则观察众生，曰：“是处有谁谓异于我者耶？”<sup>④</sup>

① 原字为 abhyapānitam，义是“排泄”，“泄气”，即“消化”也。

② “囟”(vidṛtti)，原义是颅顶骨中合之缝。是即“彼”之人处，“彼”之喜乐处云。

③ 三境与三处相应。醒境，则此心灵之居处为眼。梦境，则其居处为意。无梦熟眠之境，则为心内之空。——说此节《奥义书》时，则以手指右眼，指喉，指心，曰：“此……此……此……”——另说三处为父身，母身，己身。

④ 此语殊晦，商羯罗所未释。原文为：kimihānyam vāvadiṣat 是中性主词与阴性宾词，似不相合。或当作 vāvadiṣam，或当作 anyad。而动词亦非显了。vāvadiṣat 自从字根 vad 而得，而非常式。故有改为 vāva-diṣyat 者，又有析而改为 vāva diṣet 者（改“说”为“见”）。要其义为：“此处有何者欲说谁某耶？”或“此处如何（或“何故”）而欲说谁某耶？”或“此处而欲说谁某乎？”改“说”字为“见”字，则义为“见此处有何指他物者否？”阿氏则谓“彼既生矣，唯思念言说‘自然’及其所造物；在此物质界中，尚有何者当为彼所言说或理论者耶？”下谓“此后，彼乃见彼神灵体”云。

彼惟见此神灵体，是大梵所遍漫者<sup>①</sup>，曰“吾见之矣！”

## 14

是故彼名曰“见此者”。唯然，“伊檀陀罗”<sup>②</sup>乃彼之名。

以彼名“伊檀陀罗”也，故隐秘之称曰“因陀罗”(Indra)。盖诸天皆似好隐也。盖诸天皆似好隐也。

## 第四章

## 1

唯然！人中此<sup>③</sup>始为胎藏。为其精液者，是集自诸体之真元力。在其自身，彼固承载一自我矣。当其注之于女子也，则使之生出，是彼之第一生也。

## 2

是则入乎女子之自体存在，如其一体焉。是故彼于女子无伤。于此外来彼之自我，女子乃孕育之。

## 3

以其孕育之也，故女子必得养焉。孕育之而为胎。男子则养

① “神灵体”(Puruṣa)，即“(神)人”。“大梵所遍漫者”(brahmatatam)，或作brahmatataman，则义是“至真大梵”，“究极之真元”。

要之，此节义为彼见无非“自我”者，是即神灵体，是即所创生之人，是即大梵，是即性灵，是即“彼”矣。

② “见此者”，原字 Idan-dra，音译伊檀陀罗。

③ “此”谓“自我”，以上诸章所言者。



子于产生之前，亦随而养之于后。其养子于产生之前亦随而养之于后也，彼实遂成其自我，为此诸世人之持续也。盖此诸人世之持续也如是。是彼之第二生也。

## 4

此则立以代(其父之)自我而为福德业。而彼别一自我，所作已办，年寿已尽，则逝矣。其舍离斯世也，重复转生，是彼之第三生也。

是故仙人作如是言(《黎俱韦陀》RV. 4. 27. 1.):

## 5

“诸天之诸生，  
处胎我已悉。  
护我百铁城，  
我迅如隼逸。”

——涡摩提婆<sup>①</sup>犹处胎藏中时，作如是言。

## 6

彼如是知者，舍此身后上升，在彼方天界中尽得其乐欲，永生其臻至矣！其臻至矣！

## 第五章

## 1

是为谁耶？

---

① 涡摩提婆，Vamadeva。